

Vistes al mar

**Una mostra de diversitat lingüística a
l'Hospitalet**

Vistes al mar

**Una mostra de diversitat lingüística
a l'Hospitalet**

col·lecció/3
josefina gómez olivares

ceh
centre d'estudis
de l'hospitalet

© CPNL l'Hospitalet
© Centre d'Estudis de L'Hospitalet
C/ Major, 54, primer
celh@celh.org
www.celh.org

Col·lecció/3 josefina gómez olivares
Primera edició: desembre de 2011
ISBN: 978-84-937806-0-9
Dipòsit legal:
Correcció: CPNL l'Hospitalet
Producció: Ambar Comunicació, SL (ambar@periodistes.org)
Disseny de la portada: Creators ®
Fotografia de portada: Imatge del cartell de **Diversitat lingüística.
Les llengües de la ciutat.**

Aquesta edició s'ha fet en conveni amb:



Ajuntament de L'Hospitalet

I la col·laboració de:

 Generalitat de Catalunya
Departament de Benestar Social i Família
**Direcció General d'Acció Cívica
i Comunitària**

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra ha de comptar amb l'autorització escrita dels titulars de la propietat intel·lectual, excepte en el que la llei preveu expressament al respecte. La infracció d'aquests drets pot ser constitutiva de delictes contra la propietat intel·lectual (art. 270 i seg. del Codi penal). Tots els drets reservats.

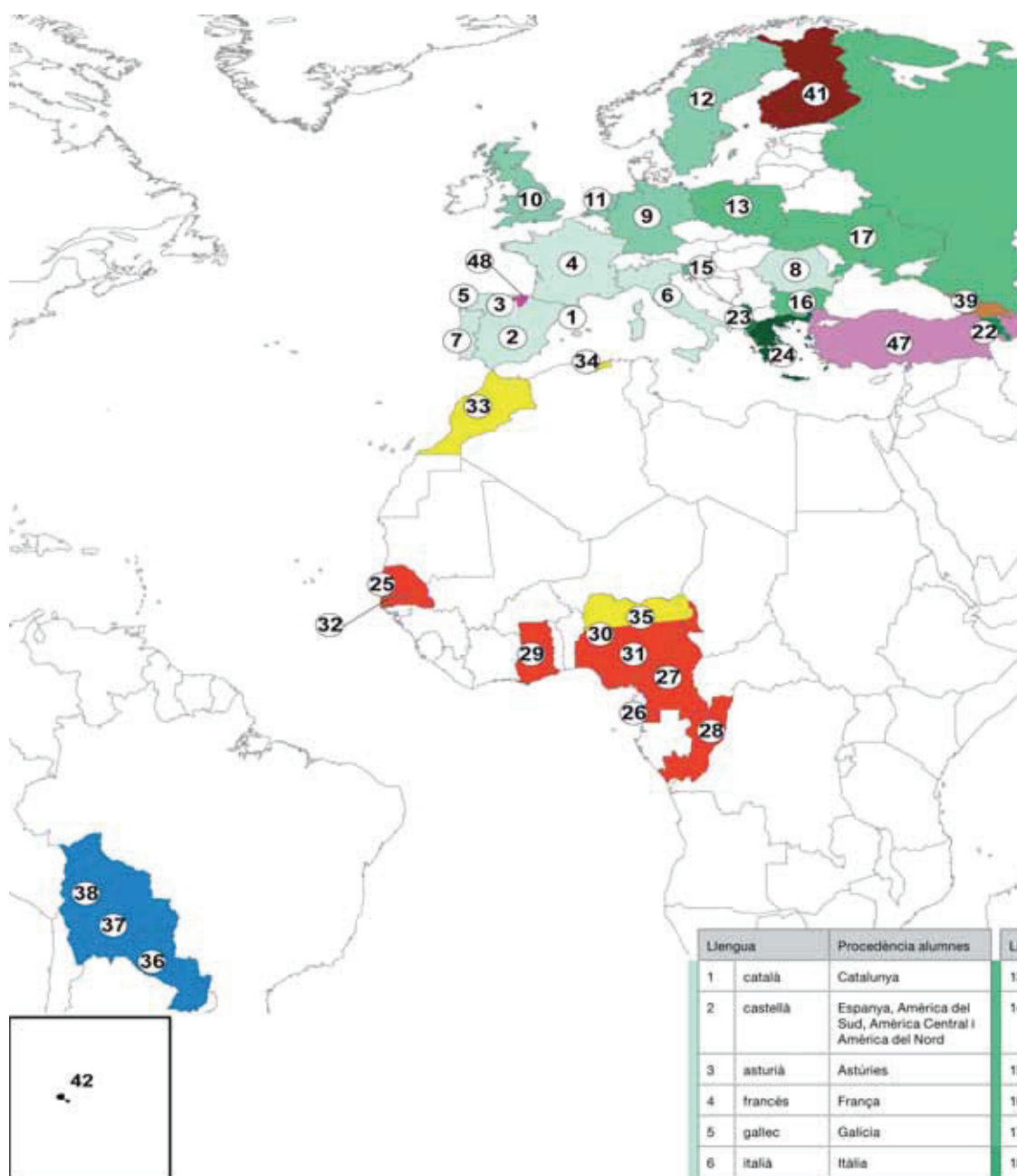
Sumari

Salutació	9
Presentació	11
I. PER QUÈ PRESERVAR LA DIVERSITAT LINGÜÍSTICA	13
II. VISTES AL MAR	
Fragment del poema en català	30
Fragment del poema en castellà	32
Fragment del poema en basc	34
Fragment del poema en gallec.....	36
Fragment del poema en anglès.....	38
Fragment del poema en àrab.....	40
Fragment del poema en azeri.....	42
Fragment del poema en búlgar.....	44
Fragment del poema en caló.....	46
Fragment del poema en duala.....	48
Fragment del poema en edo.....	50
Fragment del poema en eslovac	52
Fragment del poema en finès.....	54
Fragment del poema en francès	56
Fragment del poema en italià	58
Fragment del poema en japonès.....	60
Fragment del poema en polonès.....	62
Fragment del poema en quetxúa.....	64
Fragment del poema en romanès.....	66
Fragment del poema en rus	68
Fragment del poema en tagàlog.....	70
Fragment del poema en turc	72
Fragment del poema en ucraïnès.....	74
Fragment del poema en xinès.....	76
III. QUADRE DE LES FAMÍLIES LINGÜÍSTIQUES	79
IV. MAPA LINGÜÍSTIC DEL MÓN	83
V. IMATGES DE PESSICS DE CIÈNCIA	
I DE LA CLOENDA DE LA GIMCANA.....	87

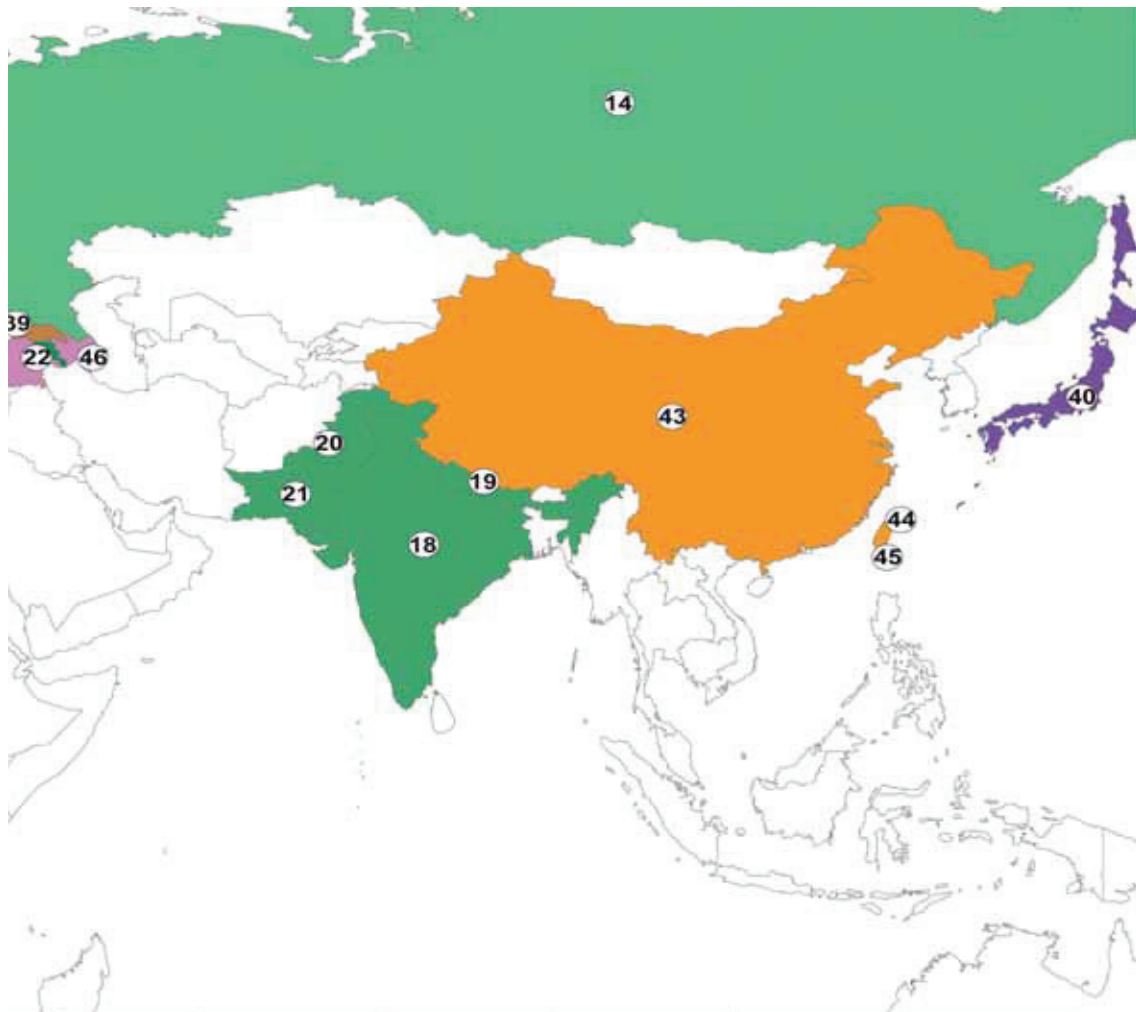
Agraïments per la lectura del poema a Francesc Bacardit Masfret (català), Fatiha Berchak (àrab), Celine Couzon (francès), Fernando Fuertes Castelo (gallec), Mercedes Gómez Cortés (romani/caló), Dagmara Jackowska (polonès), Matlena Jännäri (finès), Sayaka Kamikariya (japonès), Olena Kovalchuk (ucraïnès), Pacífico Mendoza Galarza (quítxua), Alina Mirita (romanès), Evdokiya Mladenova (búlgar), Mercy Molina Bruan (tagàlog), Karen Mouyombon (duala), Min Yu Fan (taiwanès, xinès mandarí, hakkan), Rufat Nazarov (àzeri, rus, turc), Margaret O'keefe (anglès), Destinity Omorodian Osamuyi (edo), Sabina Romani (italià), Sonia Sánchez Liberal (eusquera), Gema Sepúlveda (castellà) i Katrina Urban (eslovac).

També volem agrair a Rose Osifo la traducció del poema a l'edo. I a Ferran Farré i Antoni Mercadal la lectura del poema en les varietats dialectals del català, pallarès i menorquí, en l'acte del Pessics de Ciència que es va dur a terme al Centre Cultural de Sant Josep.

IV. MAPA LINGÜÍSTIC DEL MÓN



Li	Li	Li	Li
1	3	5	7
2	4	6	8
3	9	11	13
4	12	14	16
5	15	17	19
6	18	20	22
7	21	23	25
8	24	26	28
9	27	29	31
10	30	32	34
11	31	33	35
12	32	34	36
13	33	35	37
14	34	36	38
15	35	37	40
16	36	38	41
17	37	39	42
18	38	40	
19	39	41	
20	40	42	
21	41		
22	42		
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			
31			
32			
33			
34			
35			
36			
37			
38			
39			
40			
41			
42			
43			
44			
45			
46			
47			
48			



	Llengua	Procedència alumnes	Llengua	Procedència alumnes	Llengua	Procedència alumnes
es	13	polonès	Polònia	25	wòlof	Senegal
el	14	rus	Rússia	26	fang	Guinea Equatorial
al	15	eslovè	Eslovènia	27	duaia	Camerun
	16	búlgar	Bulgària	28	lingala	Congo
	17	ucraïnès	Ucraïna	29	akan	Ghana
	18	hindi	Índia	30	igbo	Nigèria
	19	nepalès	Nepal	31	edo	Nigèria
	20	panjabi	Pakistan	32	mandinga	Gàmbia
	21	urdú	Pakistan	33	àrab	Marroc
	22	armeni	Armènia	34	amazic/cabilenc	Cabília
	23	albanès	Albània	35	haussa	Nigèria
	24	grec	Grècia	36	guaraní	Paraguai
				37	quitxua	Bolivia
				38	aimara	Bolivia
				39	georgià	Geòrgia
				40	japonès	Japó
				41	finès	Finlàndia
				42	rapanui	Illa de Pasqua
				43	xinès mandarí	Xina
				44	xinès min nan	Taiwan
				45	hakka	Taiwan
				46	àzeri	Azerbaidjan
				47	turc	Turquia
				48	basc	Euskadi